

**Domínguez Vázquez, M<sup>a</sup>. José (Ed.), *Trends in der deutsch-spanischen Lexikographie*. Colección: *Spanische Akzente. Studien zur Linguistik des Deutschen*, vol. 1. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013. ISBN: 978-3-631-58932-8. 267 páginas.**

Los estudios de lingüística contrastiva suponen una útil herramienta para el traductor, dado que contribuyen a perfeccionar el conocimiento de sus lenguas de trabajo, así como a profundizar en el conocimiento de la lengua de partida (LO) y de la lengua de llegada (LM). En este sentido, el volumen editado por la Dra. Domínguez Vázquez, y la dirección de la colección a cargo de los Dres. Calañas Contiente y Schierholz supone una valiosa contribución para el estudio de las lenguas españolas y alemanas, y para la traducción de textos. La colección cuenta, además, con un comité asesor compuesto por los Dres. Ferrer Mora (Univ. Valencia), Fesenmeier (Univ. Erlangen-Nürnberg), López-Campos Bodineau (Univ. Sevilla), Müller (Univ. Erlangen-Nürnberg) y Orduña Pizarro (Univ. Barcelona).

El volumen, que pretende ser una referencia en torno al estudio de los diccionarios y estudios afines en el campo de la lexicografía contrastiva alemán-español, se inicia con la presentación de nuevos proyectos de investigación en el ámbito de la lexicología contrastiva alemán-español, con las contribuciones de la Dra. Domínguez Vázquez, en torno a dos diccionarios de valencia en España, detallando la concepción y la estructura conceptual presentes en ellos. Por su parte, la Dra. Fuentes Morán analiza desde un punto de vista teórico y metodológico la confección de un diccionario sobre dudas del alemán para hispanohablantes, dirigidos fundamentalmente a estudiantes de alemán de nivel avanzado.

En lo concerniente al estado de la investigación en torno a la lingüística contrastiva alemán-español, cabe destacar las contribuciones de los Dres. Meliss, Larreta Zulategui y Wotjak. Así, Meike Meliss analiza un modelo lexicográfico para la descripción contrastiva, y así, a partir del establecimiento de un corpus terminológico y distintas simulaciones analiza el estado actual de los diccionarios bilingües. Por su parte, Juan Pablo Larreta Zulategui analiza de manera general la fraseografía alemán-español en los diccionarios actuales. Termina este bloque con el trabajo de Gerd Wotjak, quien analiza desde un punto de vista teórico la fijación de las equivalencias españolas para términos alemanes.

El siguiente bloque aborda el estudio del uso de diccionarios, y contiene las contribuciones de Domínguez Vázquez, Mirazo Balsa y Vidal Pérez, quienes estudian las expectativas generadas por un diccionario, así como todo lo necesario que el lector debiera encontrar en cada entrada. En dicho trabajo las autoras exponen el resultado de una encuesta realizada a

los usuarios de diccionarios monolingües (alemán) y bilingües (alemán-español).

El análisis semántico del léxico alemán está contemplado en las contribuciones de los Dres. Rafael López-Campos Bodineau y Paloma Sánchez Hernández, quienes analizan los fenómenos morfosintácticos contenidos en los diccionarios monolingües y bilingües. Por su parte, la Dra. Carmen Gierden Vega analiza desde un punto de vista sincrónico y onomasiológico, y especialmente en lo concerniente a la formación de palabras, los neologismos, anglicismos y nuevas acuñaciones que están presentes en los diccionarios.

Un último bloque lo constituyen las contribuciones de los Dres. Miguel Albi Aparicio y M<sup>a</sup>. del Carmen Balbuena Torezano, ambos orientados al estudio de la lexicografía y la traducción de textos. Así, Albi Aparicio aborda el uso del diccionario por parte de los traductores, cuestionándose si los *Valenzwörter* constituyen una herramienta útil para los traductores. Por su parte, Balbuena Torezano establece la utilidad del Modelo Lexemático Funcional, creado por Martín Mingorance, para el estudio terminológico y la traducción de textos, haciendo especial hincapié en la terminología propia de los distintos géneros líricos de la Edad Media alemana, y en la posibilidad de clasificación onomasiológica de los términos para su correcta descripción y comprensión. Este análisis desde el punto de vista lexemático y funcional, que responde a resultados de un proyecto de investigación<sup>1</sup>, supone una valiosa herramienta para encontrar la equivalencia más adecuada a la hora de traducir textos literarios medievales, o lo que es lo mismo: a la hora de traducir desde el *Mittelhochdeutsch* (alemán medieval) –un estadio de lengua muy anterior al alemán actual– al español, sin necesidad de emplear las traducciones al *Neuhochdeutsch* (alemán actual) como fuente para la traducción al español.

[Isidoro RAMÍREZ ALMANSA]

**Penas Ibáñez, M<sup>a</sup>. Azucena (Ed.), *La traducción. Nuevos planteamientos teórico-metodológicos*. Madrid: Editorial Síntesis, 2015. ISBN: 978-84-9077-229-4. 374 páginas.**

La traducción es una disciplina de sustrato antiquísimo, aunque en constante evolución. Su interdisciplinariedad es tal que puede relacionarse con áreas de Humanidades o de Ciencias indistintamente (desde la Traducción Literaria hasta la Traducción Científica). Por esta razón Azucena

<sup>1</sup> Minne-Lexikon, del Ministerio de Economía y Competitividad. Ref. FFI2012-37392.